



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

16 décembre 2014 • Volume 6 - No. 6

Avec l'appui de :

Culture
et Communications



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford

*L'équipe de l'Info Hemmingford
vous souhaite un très joyeux
Temps des Fêtes et une
Bonne et Heureuse Année*



*Season's Greetings and a
Happy New Year
from the Info Hemmingford team*

photo : Ginette Bars

L'esprit de Noël

Noël. Je ne peux évoquer ce mot sans que des souvenirs de simplicité et de rencontres joyeuses m'envahissent le coeur. Pourtant, de nos jours, ce même mot me semble beaucoup plus lié à une consommation «obligée» et à une course folle pour arriver «fin prêts» à temps pour le réveillon, pour les cadeaux et pour tout le reste. Il n'y a rien de mal là- dedans mais quel est donc le vrai sens de cet événement qui est célébré même dans les pays n'ayant aucune culture judéo-chrétienne ? ... *suite à la page 2*

The Spirit of Christmas

Noël. Mention of this word fills my heart with memories of simplicity and joyful reunions. Nevertheless, this same word, in our times, seems more associated with 'compulsive' consumption and a frantic rush to be ready in time for Christmas Eve, the gifts and everything else. There is nothing wrong in this but what is really the meaning of this event which is celebrated even in countries which have no Jewish-Christian culture? ... *continued on page 3*

11^{ème} SOUPER ANNUEL ROBERT BURNS

le 24 janvier / January 24, 2015

Club de Golf Hemmingford

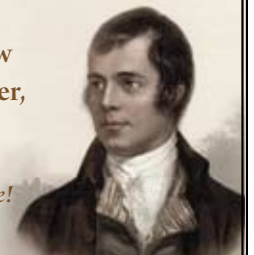
Réservations : 450 247-2445

Rabais pour les étudiants / student discount : 50%

Repas, danse, cornemuse, spectacle mettant en vedette le violoniste Roman Fraser, danseurs écossais & irlandais

Dinner, dance, bagpipes, show
featuring violinist Roman Fraser,
Highland and Irish dancers

*L'identité de l'écossais de l'année est ultra-secrète!
The identity of the Scot of the Year is top secret!*



Propulsés par **fibres optiques**,
service régional inclus!



1.866.544.3358
derytele.com

DERYtelecom

L'esprit de Noël (suite de la page 1)

Il faut dire que cette fête date de la nuit des temps. Tous les peuples avaient coutume de célébrer le solstice d'hiver, cette période de l'année durant laquelle les jours commencent à allonger et les nuits à raccourcir. C'est la victoire de la lumière sur les ténèbres. Il n'est donc pas surprenant que les chrétiens aient choisi cette date pour célébrer la naissance de Jésus-Christ, qu'ils considèrent comme étant «la lumière du monde». Cette naissance allait changer bien des choses. D'ailleurs, notre calendrier est basé sur elle, à quelques années près.

Jésus serait né dans une étable car il n'y avait plus de places dans les auberges de la ville de Bethléem en Judée, où ses parents, Marie et Joseph, s'étaient rendus pour le recensement, suite à un édit de César Auguste. Ce sont de modestes bergers qui gardaient paisiblement leurs troupeaux dans les environs qui les premiers sont venus célébrer la naissance de cet enfant vécue dans la plus grande simplicité mais certainement aussi dans la joie et l'espérance qu'apporte avec elle l'arrivée d'un nouveau-né. C'est là la source de l'esprit de Noël : paix, simplicité, joie, amour et espérance!

Les parents et l'enfant ont dû demeurer quelques temps dans cette ville puisque des mages, savants et astrologues de l'époque, seraient venus leur rendre visite après avoir observé un signe céleste annonçant la naissance d'une personnalité importante et auraient offert à l'enfant des présents, d'où la tradition d'offrir des cadeaux à Noël.

Mais comment en sommes-nous arrivés à une fête où la consommation est à son summum? Pourquoi nous sentons-nous obligés d'acheter même si nous n'en avons pas toujours les moyens? Est-ce que le fait de céder à la pression des médias nous rend vraiment plus heureux?

Je laisse à chacun le soin de répondre à ces questions. Je souhaite seulement que, en cette période de réjouissances et de retrouvailles, nous recherchions l'essentiel et non le superflu.

Je sais que c'est difficile de faire fi des pressions sociales qui nous poussent à acheter à tout prix des biens qui se retrouveront dans les dépotoirs au bout d'à peine quelques années. Mais il le faut pourtant sinon nous courons à notre perte. Si tous les humains consommaient autant que nous, les nord-américains, les ressources naturelles de notre planète terre ne dureraient pas très longtemps. On dit qu'il faudrait l'équivalent de sept planètes comme notre Terre pour fournir les ressources alors nécessaires à toute cette consommation.

Pourquoi ne pas plutôt tenter d'identifier ce qui comblerait vraiment chacun de nos proches. Souvent leur porter un peu plus d'attention, faire des activités avec eux ou simplement les écouter peut être plus important que tout ce qu'on peut leur acheter. L'amour est comme une flamme, plus on le partage autour de nous, plus il nous illumine et nous réchauffe intérieurement.

Pour cette période de fêtes, je vous souhaite donc de faire place à l'esprit de Noël. Et pourquoi ne pas le conserver à l'année? C'est un défi qu'on peut se donner. Et la planète ne s'en trouvera que mieux. À tous, Joyeux Noël et une Bonne Année 2015 dans la paix, la simplicité, la joie, l'amour et l'espérance d'un monde plus juste pour tous!

Benoît Bleau, président, Info Hemmingford



Le Père Noël a fait sa distribution de cadeaux au centre récréatif, le 13 décembre. Il est reparti dans la joie, parce que cette année, il a rendu près de 150 enfants heureux. Il remercie tous les bénévoles qui ont accepté de participer au dépouillement d'arbre de Noël que ce soit en emballant des cadeaux, en préparant de délicieux desserts, en décorant la salle, ou de tout autres façons. Il remercie aussi les parents d'avoir été présents en grand nombre avec leurs enfants. Le Père Noël souhaite bien vous revoir tout aussi nombreux l'an prochain!

Céline Prévost, responsable de l'événement



Pendant la parade régimentaire du 28 octobre 2014 notre président d'association Karl Kramell a reçu le médaillon régimentaire pour son engagement au régiment comme commandant 1994-1997, lieutenant-colonel honoraire 2001-2008, président de l'institut régimentaire 1996-2010, et président d'association régimentaire.

Karl a laissé sa marque pour chacun des postes qu'il a occupés durant sa carrière au régiment. Ce n'est pas un au revoir mais un gros merci pour tous les services rendus au régiment, à vos camarades et à votre pays. Merci Karl.

Steven Barrette, éditeur de *The Trumpeter*.
The Royal Canadian Hussars Association

LA FACE CACHÉE DE LA POMME

LA FACE CACHÉE DE LA POMME CÉLÈBRE SES 20 ANS! - 20 YEARS OF INNOVATION! - LE GLACE DIFUSÉ AU QUÉBEC ET DANS LE MONDE - NEIGE PREMIÈRE = PREMIER CIDRE

Boutique ouverte jusqu'au 24 déc. inclusivement, de 10h à 17h.

Fermé du 25 déc. au 4 janv. 2015

Janvier 2015: manquez pas les weekends **Classe NEIGE!**

The Spirit of Christmas *(continued from page 1)*

It should be understood that this celebration goes back a long, long time. It was the custom of all the nations to celebrate the winter solstice, that period of the year during which the days begin to get longer and the nights shorter. It is the victory of light over darkness. So it is not surprising that Christians chose this date on which to celebrate the birth of Jesus Christ, whom they considered to be 'the light of the world'. This birth was going to bring about many changes. Besides, our calendar is based on it, give or take a few years.

We are told that Jesus was born in a stable because there was no room in the inns of the town of Bethlehem in Judea, where his parents Mary and Joseph had gone for the census as decreed by Caesar Augustus. Humble shepherds, who were taking care of their flocks near by, were the first to celebrate the birth of this child, in great simplicity but certainly with the joy and hopefulness which the arrival of a new baby brings. This is the origin of the spirit of Noël : peace, simplicity, joy, love and hope!

The parents and child had to stay for quite some time in this town, since the wise men, scholars and astrologers of the period had come to pay a visit after they had observed a heavenly sign announcing the birth of an important person, and they offered gifts to the child. This is the origin of the tradition of offering gifts at Christmas.

But how did we get to the point where Christmas consumption is at such an extreme? Why do we feel obliged to buy even though we can't always afford it. Does succumbing to media pressure really make us happy ?

I leave it to each person to respond to these questions. I would only wish that, at this time of rejoicing and family reunions, we discover the essential and not the superfluous.

I know it is difficult to resist social pressures compelling us to buy at any price gifts which within just a few years will end up in the garbage dump. But we must, otherwise we shall hasten our own ruin.

If all human beings consumed as much as we in North America do, the natural resources of our Planet Earth would not last very long. It is said that the equivalent of seven planets the size of our Earth would be necessary to supply the resources required for all this consumption .

Why not rather try to identify a way of really giving pleasure to our loved ones? Being more attentive, participating in activities with them or just being a good listener can often be more meaningful than anything one can buy for them. Love is like a flame – the more it is spread around, the more it inspires us and warms our spirits.

During this holiday season I hope that we can make room for the spirit of Christmas. And why not make it last all year? What a challenge for each of us. And good for our planet too ! To you all, a Merry Christmas and a Happy New Year 2015, in peace, simplicity, joy, love and hope for a world that is fair for all !

Benoît Bleau, president, Info Hemmingford

Santa Claus was at the Hemmingford Recreation Center on Saturday, December 13th. He was happy to meet up to 150 children and cherish them with presents. He wants to thank all the volunteers who made this event possible, wrapping up gifts, baking delicious treats, preparing the room etc. He also thanks the parents and children who were present at the event. Santa hopes to see you all next year!

Céline Provost, Event organizer



During the Regimental parade on Tuesday October 28, the president of our association Karl Kramell was awarded the Regimental Medallion for his commitment to the regiment as past Commanding Officer 1994-1997, past Honorary lieutenant-Colonel 2001-2008, past President of the Royal Canadian Hussar Institute 1996-2010 and President of the Association.

Karl has made a mark with the positions he held throughout his career and service to the Royal Canadian Hussars. This is not good bye, just a simple thank you for your service to Regiment, your comrades and your country. Thank You Karl!

Steven Barrette Editor *The Trumpeter*
The Royal Canadian Hussars Association

La Maison Jaune
Antiquités & Cadeaux
Antiques & Gifts



485 Frontière
Hemmingford
450 247.2227
lamaisonjaune.ca

cyber
Style
Informatique



Vente et réparation
Réseautique
Cours et formation
Service à domicile

4, Van Vliet
Lacolle, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Député de Huntingdon
Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford
Tél. : 450 247-3474
Télec. : 450 247-2083
Tél. sans frais : 1 866 540-9097
sbillette-hunt@assnat.qc.ca



Stéphane Billette

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

UN HIBOU MAGIQUE

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

Lorsque les romans d'Harry Potter sont devenus populaires, tous les enfants rêvaient d'adopter Hedwig - et, pour être honnête, j'en rêvais aussi! Ce n'est pas un secret de dire que nous sommes fascinés par le Harfang des neiges (*Bubo scandiacus*). L'hiver dernier (2013-14), il y a eu un nombre record d'harfangs des neiges dans notre région, ce qui a permis à plusieurs d'entre nous d'apercevoir cet oiseau blanc magnifique. Comme le harfang des neiges fait irruption soudainement (ce qui signifie que nous ne pouvons pas le voir à tous les hivers), nous ne serons probablement pas aussi chanceux cet hiver.



photo: François Côté ©

Le harfang des neiges pèse de 1600 à 2950 g (2950 g étant pour les harfangs les plus lourds) et ils mesurent entre 52 et 71 cm (ce ne sont pas les plus grands); ces oiseaux incroyables, qui ont une envergure allant de 126 à 145 cm, ont une vue aiguisée lorsqu'ils volent au-dessus des champs à la recherche de nourriture. Comme chez plusieurs oiseaux, il y a une différence marquée entre les mâles et les femelles. Les mâles adultes sont généralement les plus blancs, mais les mâles immatures sont d'un brun foncé qui vire au blanc à mesure qu'ils vieillissent. Les femelles, spécialement lorsqu'elles sont jeunes, sont très foncées. Cependant, il est

difficile de faire la différence entre un jeune mâle foncé et une jeune femelle pâle. Hedwig est définitivement un mâle adulte.

Lorsqu'ils se reproduisent, les harfangs des neiges sont territoriaux et, si nécessaire pendant l'hiver, les mâles défendent fièrement leur territoire. Les harfangs restent souvent jusqu'à une année entière sur leur territoire de reproduction. À l'intérieur du territoire du mâle, c'est la femelle qui choisit l'endroit de nidification. Une couvée va de trois à 11 œufs. Si la nourriture se fait rare, les harfangs peuvent éviter de se reproduire durant une année. Il est connu que certains harfangs retournent sur leur territoire de reproduction

année après année, alors que d'autres parcourent de grandes distances de leur lieu de naissance pour trouver un territoire - les harfangs des neiges peuvent facilement voler plus de 1000 km durant l'été. Le plus vieux harfang avait presque 17 ans.

La plupart des hiboux sont des êtres nocturnes, mais les harfangs sont diurnes, donc ils chassent jour et nuit, même pendant les heures d'ensoleillement continues de l'été arctique. Ils préfèrent chasser dans des espaces ouverts, comme dans la toundra. Dans notre région, les harfangs des neiges se juchent sur les poteaux de clôtures, les pylônes de téléphone ou sur tout autres sites d'observation d'où ils peuvent scruter les champs. Ils mangent plusieurs petits mammifères, comme les souris, les lièvres, lapins et écureuils. Un

harfang des neiges peut manger plus de 1600 petites bestioles en une année. Ils sont aussi reconnus pour chasser les petits oiseaux.

Présentement, le harfang des neiges n'est pas une espèce en voie de disparition, mais les changements climatiques l'affecteront probablement. Il y a quelque chose de magique avec cet oiseau, donc, essayons de faire notre part de façon à ce que peu importe le moment où il nous visitera, nous soyons prêts à l'accueillir.

Source: The Cornell Lab of Ornithology,
www.allaboutbirds.org/guide/snowy_owl/



Étude de Me Hélène Lareau Notaires et Conseillers juridiques

Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire

Me Hélène Lareau
Me Sabrina Fortin
Me Laurence Bousquet

hlareau@notarius.net
sabrinafortin@notarius.net
l.bousquet@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville / sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450-245-7713 / 514-990-6451 / Fax : 514-879-3451

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Claude McSween

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

A MAGICAL OWL by Norma A. Hubbard

When the Harry Potter books became famous, every kid wanted to own Hedwig – and if I am being honest, I wanted to own him, too! It is no secret that we are fascinated by Snowy Owls (*Bubo scandiacus*). Last winter (2013-14) there was a record number of Snowy Owls in our area, providing many of us with the opportunity to catch a glimpse of this beautiful white bird. As Snowy Owls are irruptive (meaning they do not appear every winter), we may not be so lucky again this winter.



photo: Chantal Rogers ©

Snowy Owls weigh 1,600–2,950g (the heaviest of the big owls) and are 52–71 cm in length (not the tallest); these incredible birds, with a wingspan of 126–145 cm, present an impressive sight as they soar across fields in search of food. As with many birds, there is a marked difference between males and females. Adult males are usually the

whitest, but immature males start with dark brown bars that get whiter with age. Females, especially when young, are very dark. However, it can be difficult to tell the sex between a darker young male and a lighter female. Hedwig is definitely an adult male.

While breeding, Snowy Owls are territorial, and if needed in winter, males will fiercely defend their areas. Often Snowy Owls remain year-round in their breeding areas. Within the male's territory, it is the female that selects

the nest site; a clutch size is between 3 to 11 eggs. If food is scarce, owls may skip a breeding season. It is known that some owls return to the same wintering site year after year, while others may travel great distances from their birthplace to find a territory – Snowy Owls can easily fly over 1000 km in the summer. The oldest Snowy Owl on record was almost 17 years old.

Most owls are nocturnal, but Snowy Owls are diurnal, so they hunt day and night, including for hours on end during the continuous daylight of an Arctic summer. They prefer to hunt in open areas, like the Tundra. In our area, Snowy Owls have been spotted perched on fence posts, telephone poles, or other vantage points near open fields. They eat various small mammals, such as mice, rabbits, or squirrels. A Snowy Owl can eat more than 1,600 lemmings in a year. They are also known to hunt small birds.

Currently this is not an endangered species, but climate change will impact the Snowy Owl. There is something magical about this bird, so let's try and do our part so that no matter when they come to visit again, we will be able to welcome them.

Source: The Cornell Lab of Ornithology,
www.allaboutbirds.org/guide/snowy_owl/



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210

Les Écuries Bogtown

Équitation classique
Débutant à avancé
Entraîneur certifié
et bilingue



plus de 20 ans d'expérience

514 774-1415 St-Bernard-de-Lacolle

Un acte de donation

Par Mary Ducharme, traduction Chantal Lafrance

Parmi les centaines de documents originaux conservés aux Archives d'Hemmingford, il y a des actes et des testaments qui révèlent des détails sur la vie au 19^e siècle. Parmi eux, il y a, par exemple, l'acte de donation du fermier Georges Fiddes à son fils James Fiddes d'Havelock.

En 1882, les programmes gouvernementaux, comme les pensions de vieillesse, étaient choses du futur. La première aide proposée pour les aînés fut les rentes gouvernementales, en 1908. Cependant, beaucoup de parlementaires croyaient que le support aux aînés était une question privée et que les ressources gouvernementales monétaires et humaines ne devaient pas servir à ces fins. Par conséquent, le premier projet gouvernemental destiné aux aînés vit le jour en 1927 avec la loi sur les pensions de vieillesse.

La philosophie de l'époque était que les individus devaient subvenir à leurs propres besoins et, si quelqu'un était pauvre, c'était le résultat d'un manque de dignité, d'imprévoyance ou le manque de discipline personnelle. Les conditions économiques de la fin du 19^e siècle étaient telles, cependant, que peu de gens arrivaient à se mettre de l'argent de côté pour leur retraite. L'avenir des aînés sur les fermes familiales était cependant meilleur que celui des citadins âgés, parce que la charge de travail sur les fermes était graduellement passée aux générations plus jeunes et le principe était que les soins aux aînés faisaient partie des tâches familiales. Mais plusieurs fermes dans le Québec rural de cette époque avaient du mal à subsister et les parents, qui avaient travaillé dur toute leur vie, pouvaient se retrouver dans de piètres conditions de vie pour finir leurs jours.

Comme indiqué dans son acte de donation de l'époque, George Fiddes se négocie une sorte d'assurance, avec une « hypothèque » destinée à le protéger. Ce document de 1882, où les souhaits de George sont décrits explicitement, notamment ceux sur les soins personnels qu'il veut pour sa retraite, n'est pas coutume pour l'époque. La donation inclut 125 acres de terrain avec moutons, cochons, chevaux, volailles, étables et maison meublée. La propriété est « donnée », libre de paiement, mais il y a une clause d'hypothèque spéciale, avec indications claires : James doit payer toutes les dettes de son père et celui-ci ne lui en est pas redevable.

George aura, jusqu'à sa mort, "le bénéfice de sa chambre et des meubles qui y figurent, ainsi que la possibilité de partager (avec son fils) toutes les autres pièces de la dite maison, avec le privilège de se promener partout sur la propriété et dans les bâtiments".

Son fils "sera dans l'obligation, à partir de ce jour, de nourrir son père jusqu'à sa mort avec de la bonne nourriture, de nettoyer sa chambre et de lui fournir des vêtements propres et en ordre, et d'avoir bien soin de lui, de lui fournir toutes les choses nécessaires à une personne âgée et toutes les douceurs de la vie requises pour son âge avancé, de payer les frais médicaux s'il est malade, de lui fournir un cheval et une carriole ou un traîneau selon la saison, de l'amener où il le veut, de maintenir sa chambre à une température adéquate et de lui verser un dollar par mois, le premier jour du mois."

Une autre clause stipule que James doit "s'assurer que son père soit inhumé décentement à sa mort, qu'il doit payer pour le service funéraire et qu'il doit faire ériger une pierre tombale dans le cimetière..."

L'acte de donation pourrait être révoqué pour cause de non-respect de ces obligations. George Fiddes ne savait pas écrire son nom, mais Samuel John Lewis, le notaire, le fit pour lui. Nous ne savons cependant pas si les volontés de George ont été respectées.



La vie de retraités était bonne pour ces trois amis âgés croqués sur le vif à la Foire d'Havelock : Bob White, Walter Sample et Edward Ellerton. Il y a plus de gens âgés dans les campagnes du Québec que dans les villes et ils sont des conteurs hors pair pour l'histoire du Québec.



**L'équipe du Parc Safari
vous souhaite un
Joyeux temps
des Fêtes !**



parcsafari.com

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

A Deed of Gift *By Mary Ducharme*

Among the hundreds of original documents at the Hemmingford Archives are deeds and wills that reveal details of 19th century life. An example is the June 22, 1882 Deed of Gift by farmer George Fiddes to his son James Fiddes of Havelock.

In 1882, government sponsored systems such as Old Age Pension were yet in the future. An early national proposal to aid seniors was the Government Annuities Act of 1908, but many parliamentarians continued to view relief for seniors as a private matter and what little staff and resources that existed were not made available for this purpose. Canada's first public pension plan was introduced in 1927 with the passing of the Old Age Pensions Act.

The philosophy of the time was that individuals should be self-reliant and if one was poor, it was the result of unworthiness, lack of foresight or self-discipline. The economic conditions of the late 19th century were such, however, that few were able to put money aside for retirement. The aged on family farms fared better than many urban seniors because it was common for the burden of work to gradually shift to the younger generation with the natural assumption that elder care came with the farm. But many farms in rural Quebec in the era were barely subsisting, and parents who had worked hard all their lives could find themselves suffering for lack of necessities in their declining years.

George Fiddes is obviously negotiating a sort of insurance policy as shown in his Deed of Gift with "mortgage" provisions fashioned to protect him. This 1882 document is rare in that George's wishes are written down explicitly describing his own care in old age. The deed includes 125 acres of land as well as sheep, pigs, horses, fowl, barns, a house and all furnishings. The property is "donated" without payment, but there is a "special mortgage" with clear stipulations: James is to pay all the debts of his father, and that George will not be "troubled on account" of such liabilities. George will have until his death, "the enjoyment of his bedroom, and of all the movables and furniture which are in it, and also the enjoyment in common [with his son] of all the other rooms of the said house, with the privilege of going anywhere on the said portions of land and the outbuildings."

His son "will be bound from this day to furnish his said father until his Death with good victuals, to cause his bedroom to be washed and his clothes to be cleaned and in good order, and to have a good care of him, to provide him with all things necessary to an old person and all the Comforts of Life needed by his Station and his old age, to pay the attendance of a medical man in his Sickness, to furnish him with a good horse and buggy or sleigh according to the Season, to go wherever he wants to go, and to his keep his room conveniently warm, and to pay him one Dollar a month, payable on the first day of each month."

Another provision is that James would "Cause the said Donor to be decently interred after his decease and will pay for the funeral expense and will cause a Head Stone to be Erected in the Burying Ground. . . ."

The Deed of Gift could be revoked in case of non-fulfillment of these obligations. George Fiddes did not know how to sign his name but Samuel John Lewis, the subscribing Notary signed for him. How these provisions worked out in practice for George, we do not know.



Allen Brook was named for James Allen, who is said to have erected a grist mill at the Covey Hill Customs Port in 1815. This man's son, James H. Allen, to the right in this photo, lived to be 68. His son William Joseph Allen lived to be 80, and his son James "Jimmie Gompie" Allan lived to be 97. This is an example of the general population general trend to longevity.

**Clinique Vétérinaire
Champlain
Veterinary Clinic**

Dr. Shannon S. Whatman

525 avenue Goyette
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

450 247-0090
info@clinvetchamplain.com



Boucherie Vau Inc.



83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherievau.com

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu

L'ÉCOLE SAINT-ROMAIN

Un début d'année riche en activités !

Si vous êtes parents d'un enfant allant à St-Romain, vous vous êtes rendu compte que la vie scolaire y est palpitante. Laissez-nous le soin de vous glisser certaines activités qui ont fait vibrer les murs de notre école.

Tout d'abord, notons que l'école a reçu son bac à compost qui est situé près de la clôture menant à la cour d'école. Ce bac est aussi disponible à la communauté. Rappelons que le compost récolté sera utilisé dans le jardin communautaire. Un tour en maternelle, vous apprendra que l'enseignante y a plusieurs animaux qui font partie de notre milieu de vie. Les élèves du préscolaire, apprennent par le plaisir à se côtoyer et sont initiés aux jeux scolaires, à la lecture et à l'écriture tout en ayant beaucoup de plaisir. Les 1re années, sont quant à eux plongés dans une classe où ils apprennent à lire, à écrire, tout ça avec une enseignante dynamique. Ils sont d'ailleurs à nous préparer une belle chanson pour le temps des fêtes ! En 2e année, l'enseignante a trouvé une merveilleuse et belle façon de travailler la lecture : une magnifique valise décorée qui contient quelques pistes qui mènent les lecteurs à faire des prédictions sur l'histoire. En 3e année, les élèves ont récemment fait de superbes maquettes pour illustrer le mode de vie des Iroquoiens. Tous les élèves et les parents étaient invités à venir voir ces maquettes et écouter les jeunes en parler avec intérêt. En 4e année, les élèves travaillent fort, car leur premier examen du ministère se fera au printemps ! Ils ont également fait une activité portant sur la saine alimentation et ont construit un menu type d'une journée de semaine. En 5e et 6e année, les élèves travaillent également de façon ardue afin de réussir leur année et de pouvoir participer au voyage de fin d'année dans la ville de Québec. Ils font et vendent des biscuits et des galettes tous les jours aux élèves afin de diminuer le coût relié à ce voyage.

Nous sommes également à planifier la période des Fêtes à l'école. Le 12 décembre, un diner copieux sera servi aux élèves et aux membres du personnel par de formidables parents bénévoles. Lors de ce diner, une quarantaine d'élèves feront une chorale pour égayer l'ambiance de ce repas. Avec tout ce qui se passe à Saint-Romain, la vie est belle !

L'ÉCOLE PRIMAIRE HEMMINGFORD

Conseil étudiant à Hemmingford Elementary School

À Hemmingford Elementary School, nous avons un conseil étudiant. Nous y avons beaucoup de plaisir et nous avons la chance d'exprimer nos idées. Lors des réunions du conseil étudiant, nous nous sentons heureux et nous prenons plaisir à y travailler fort.

Ce mois-ci, nous avons décidé d'organiser une journée «arc-en-ciel». Lors de cette journée, il y aura une assemblée spéciale réunissant toutes les personnes de l'école. Nous avons fait des sketches que nous allons présenter. Nous avons travaillé fort pour faire de cette journée un vrai succès! Miss Sproule a montré une fabuleuse danse «arc-en-ciel» à tous les élèves de l'école. Tout le monde pourra donc la danser lors de l'assemblée.

Au conseil étudiant, nous avons tous différentes responsabilités. Personnellement, je m'occupe du panier de Noël. Je suis donc responsable d'informer les élèves à ce sujet. C'est certain que nous avons des opinions différentes au conseil étudiant. Par contre, nous travaillons tous ensemble pour que tout se déroule bien. Tous les membres aiment s'impliquer activement au sein du conseil étudiant!

Brianna Orr,

élève de 6e année à Hemmingford Elementary School



Stéphanie Langlois et Carolyn Freeman ont fait de la patrouille durant le "Poker Run" du 19 octobre, sur les beaux sentiers équestres de Hemmingford. L'événement était organisé par les Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest (CFSO) et l'AERWSO (Association Équestre Régionale Western du Sud-Ouest)



cavaliersdelafrontiere.com

aerwso.com

• Rénovation • Finition • Réparation

Intérieur et Extérieur

Entreprise Daniel Déziel enr.

Cell.: 514.809.2607

Création et conception selon vos besoins
RBQ : 5614-1724-01

www.renovationdezziel.com



Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

photos passeport et
carte assurance maladie
medicare & passport photos

471, rue Frontière
Hemmingford, Qc
Tél.: 450 247-3555
Téloc.: 450 247-3407

Affiliée à



Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981



RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

SAINT-ROMAIN SCHOOL

The new school year is full of events!

If you are a St-Romain student's parent, you noted that school life in St-Romain is quite interesting. Let's talk about our back to school activities.

First, the school received a new compost bin located near the schoolyard fence. This bin can also be used by Hemmingford residents. Compost will be used to fertilize our public garden. Kids in nursery school are the lucky owners of various pets. They live with each other in a fun atmosphere to learn the basics of writing and reading. Students in first grade learn to read and write with a dynamic young teacher. They are currently preparing a beautiful Christmas Song for us! In second grade, the teacher proposes a wild way to learn reading: she has a pretty suitcase which contains clues which help the students to make predictions in the story. In third grade, the students made terrific maquettes to illustrate the Iroquoian lifestyle. Parents were invited to appreciate the students' work and listen to their discoveries. In grade four, kids work very hard, and are presently preparing for their first provincial exam! They enjoyed an activity on healthy eating for which they created a typical daily meal. In grade five and six, students work hard to succeed in their studies and are currently preparing their trip to Quebec City in June 2015. They bake and sell cookies to their friends and they raise funds to help with the cost of the trip.

We are currently preparing for the Christmas season. On Friday December 12th, pupils, teachers and staff members will have the chance to share a delicious Christmas meal, which will be prepared and served by volunteer parents. During the lunch period, a Christmas choir, formed by up to forty students, will sing beautiful Christmas melodies for us. With so many activities, life is good at Saint-Romain !



HEMMINGFORD ELEMENTARY

Hemmingford Elementary Student Council

At Hemmingford Elementary School we have a student council group. In this group we give our opinions and also have fun. During Student Council meetings, we are happy to participate in our school community.

This month we have chosen to have Rainbow Day. We will have a special assembly with the whole school. We have made a skit that we will be presenting to the school. We all have been working hard to make Rainbow Day a success. Miss Sproule will be helping us teach our awesome rainbow dance to everyone at the assembly.

In Student Council we all have responsibilities. I am responsible for the Christmas basket. This means that I am in charge of telling the school what the Christmas baskets are for and what we can bring in. However, we all work together to make our school the best! We all participate and work hard in Student Council!


Brianna Orr, Grade 6 student at Hemmingford Elementary



Jackie Lee Parent took a break from her busy training and competition season to enjoy the local trails of Hemmingford by participating in the *Poker Run* on October 19, organized by CFSO (Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest) and AERWSO (Association Équestre Régionale Western du Sud-Ouest).



cavaliersdelafrontiere.com aerwso.com



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com



FLORA PARK INC.

ACHETEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violetts@florapark.ca

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :

mardi le 6 janvier, mardi le 3 février

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :

lundi le 5 janvier, lundi le 2 février



PANIERIERS DE NOËL HEMMINGFORD

De la part du Comité des Paniers de Noël / Fonds d'urgence de Hemmingford, nous aimerions remercier tous les citoyens de la région pour leurs généreux dons d'aliments non-périssables, d'argent

et de jouets neufs pour les Paniers de Noël cette année.

En travaillant ensemble, nous sommes capables d'aider d'autres gens en besoin à l'intérieur de notre municipalité. Merci beaucoup encore à tous ceux qui ont contribué de quelque façon.

Sincèrement,

Sandra Dauphinais (secrétaire/trésorière)

Pascale Giroux (liaison)

Campagne du coquelicot 2014

La Campagne du coquelicot de cette année a été un énorme succès. Le local 244 de Hemmingford tient à remercier toutes les personnes qui ont généreusement donné à la campagne. Nous tenons également à remercier toutes les personnes qui se sont impliquées à la collecte et les commerçants qui nous ont permis d'installer nos tables de cueillettes dans leurs établissements. Nous tenons également à remercier toutes les personnes qui ont assistés à la commémoration du Jour du Souvenir à l'école primaire de Hemmingford qui a généreusement fait don de la collecte, comme au cours des dernières années, au fonds des paniers de Noël de Hemmingford. Un chèque de \$825 leur a été remis à l'assemblée générale de la Légion le 21 novembre.

Un grand merci à tous les participants.

Exécutif de Filiale 244 Hemmingford.

AMBIOTERRA

Un premier panneau d'interprétation sur la piste cyclable du Sentier du paysan

Le 30 octobre dernier, Ambioterra a installé un panneau de sensibilisation visant à souligner l'importance des milieux humides et à promouvoir leur protection. Ce panneau est situé en bordure de la piste cyclable du Sentier du paysan, entre la route 219 et le rang Saint-Pierre, à Hemmingford. Le milieu humide appartient à l'un de nos propriétaires volontaires, M. Bernard Provost, ainsi qu'à la MRC des Jardins-de-Napierville.



Étant donné l'importante perte et fragmentation des habitats fauniques dans le sud-ouest du Québec, Ambioterra souhaite faire la promotion constante de la protection des habitats et de la biodiversité dans les milieux humides auprès de la population régionale. L'agriculture intensive de grande culture comme le maïs et le soya est une des causes importantes de la dégradation des milieux humides dans la MRC des Jardins-de-Napierville.

Malgré tout, il existe un indice de biodiversité élevé. Cet indice concerne notamment les espèces d'oiseaux, d'amphibiens et de reptiles, dont plusieurs sont menacées. C'est pourquoi, par différents projets, l'organisme travaille à sensibiliser les différents acteurs du milieu, que ce soit les élus, les citoyens ou les agriculteurs, à l'utilité des milieux humides telle que la diminution des risques d'inondation et de la pollution de l'eau sur le territoire tout en protégeant la biodiversité.

L'équipe d'Ambioterra

450 637-8585

info@ambioterra.org www.ambioterra.org



Christian Van Winden

HORIZON ARBORICOLE

SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

NPD+NDP

Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford!
Happy to support the Hemmingford community!

Anne Minh-Thu Quach
Députée // MP Beauharnois-Salaberry
1 866 561-0644
www.anneminthquach.npd.ca
facebook.com/AnneMinhThuQuach

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.

DÉPANNEUR

Khouzam
STATION SERVICE

MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC
LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC
TEL. : (450) 247-2368 FAX : (450) 247-2619

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday and Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday January 6, Tuesday February 3

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday January 5, Monday February 2



HEMMINGFORD CHRISTMAS BASKETS

On behalf of the Hemmingford Christmas Baskets/Emergency Fund Committee, we wish to thank all the citizens of the area for their generous donations of non-perishables, money and new toys for the Christmas Baskets this year.

By working together, we are able to help other people in needs within our own municipality. Many thanks again to all who contributed in any way.

Sincerely,

Sandra Dauphinais (secretary/treasurer)

Pascale Giroux (liaison)

2014 Poppy Campaign

This year's Poppy Campaign was a huge success. Br 244 in Hemmingford would like to thank all the people who generously donated to the campaign. We would also like to thank everyone who sat at the outlets campaigning for Poppies, the Merchants who let us sit there and also put our trays in their establishments. We would also like to thank all the people who attended the Community Remembrance Day Service at the Hemmingford Elementary School and who generously donated to the Collection. As in the past several years this went to the Hemmingford Christmas Basket Fund and a cheque for \$825 was turned over to them at the General Meeting at the Legion on November 21.

A Big Thank You to Everyone who participated!
Hemmingford Br 244 Executive

AMBIOTERRA

A first interpretive panel on the Sentier du paysan bike path

On October 30th, Ambioterra installed an interpretive panel to highlight the importance of wetlands and to promote their protection. This panel is located along the Sentier du paysan bike path, between Road 219 and Saint-Pierre rank, in Hemmingford. This wetland belongs to one of our voluntary owner, Mr. Bernard Provost, and to the MRC des Jardins-de-Napierville.

Given the significant loss and fragmentation of wildlife habitat in southwestern Quebec, Ambioterra wishes to do constant promotion of the protection of habitats and biodiversity in wetlands with the regional population. Intensive farming, such as corn and soybeans, is a major cause of degradation of wetlands in the MRC des Jardins-de-Napierville.



Nevertheless, there is a high biodiversity index. This index concerns in particular species of birds, amphibians and reptiles, many of which are endangered. Therefore, by different projects, the organization works to educate various community stakeholders like elected officials, citizens and farmers on the usefulness of wetlands, such as reducing the risk of flooding and water pollution on the territory while protecting biodiversity.

Ambioterra's team

450.637.8585

info@ambioterra.org

www.ambioterra.org

CENTRE DE SERVICE

UNIPNEU



Ici pour vous ! / Here for you !

645 Route 219, Hemmingford
450 247-0001

DOMAINE DES SALAMANDRES



VIN | POIRÉ
WINE | PERRY

MAI à SEPTEMBRE:
mercredi au dimanche

OCTOBRE à DÉCEMBRE:
samedi et dimanche
11 à 17h

196, COVEY HILL
HEMMINGFORD
450.247.9000
www.salamandres.ca

JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.

Installation de fosse septique

(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Avant d'éteindre (Sylvie Massicotte)
Le poison d'amour (Eric-Emanuelle Schmitt)
Sur la ligne de feu (Jean-François Lépine)
La faille en toute chose (Louise Penny)

Nouveautés : Jeunes

Le monde de Khelia (Amy Lachapelle)
Le manuscrit d'Alexandrie (Sandrine Julien)
Saber dans le jungle de l'Antarctique (Marcel Braitstein)
Ouate de phoque (Camille Baumier)

Journaux : Fleurs, Plantes, Jardins, Coup de pouce

HORAIRE

mardi et mercredi : 15h – 17h

jeudi: 18h30 – 20h30

samedi : 9h – 12h

TELEPHONE: 450 247-0010



Grande nouveauté à votre bibliothèque municipale !



Jouons ensemble

La bibliothèque de Hemmingford offre à ses abonnés 9 superbes sacs, remplis à raz bord de jouets amusants et éducatifs. Les sacs **Jouons ensemble** couvrent 9 thématiques différentes, pour les enfants de 0 à 9 ans et ils pourront être empruntés comme un livre.

Les valises éducatives est un projet soutenu financièrement par le Centre local de développement des Jardins-de-Napierville de même que, dans le cadre de l'entente spécifique en réussite éducative et sociale, par :



À HEMMINGFORD, les amateurs de musique et ceux qui apprécient la musique country, le folk et le blues sont invités à assister aux soirées du **Coffee House** qui auront lieu pour la 15^e année au Vieux Couvent, 549, rue Frontière.

Toutes les soirées auront lieu de 18h30 à 21h.



Soirées Way Back Kountry

17 janvier

21 février

21 mars

18 avril

16 mai

20 juin

ATELIER Le samedi 17 janvier 2015 à 10h, monsieur Serge Pagé viendra nous parler de RÉFLEXOLOGIE. Monsieur Pagé est résident de Hemmingford.

HEURE DU CONTE Le samedi 20 décembre à 10h30, il y aura une présentation spéciale pour Noël d'un conte animé créé à partir de "Christmas Carol" intitulé SCROOGE VISITE LA BIBLIOTHEQUE DE HEMMINGFORD. Tous les enfants âgés entre 6 et 12 ans sont invités à venir voir les marionnettes. Entrée gratuite.

JOUONS ENSEMBLE Voir l'article à coté pour les détails concernant les jouets amusant et éducatifs à emprunter par les membres de la bibliothèque qui ont des enfants âgés 0 à 9 ans.

SLEEPY TIME, STORY TIME Le vendredi soir de 19h à 19h45 une petite lecture avant d'aller dormir sera présentée à la bibliothèque pour les jeunes enfants. Pour tous renseignements n'hésitez pas à nous envoyer un courriel : sleepytimestorytime@gmail.com

WIFI est accessible dans la bibliothèque. Les membres qui voudront rechercher des livres dans le catalogue en ligne du Réseau Biblio auront besoin de leur PIN. Veuillez vous adresser à une de nos bénévoles pour tous renseignements.

FÊTES DE NOËL ET DU NOUVEL AN La bibliothèque sera fermée pour les fêtes de Noël et du Nouvel An du 21 décembre au 2 janvier, et réouvrira samedi le 3 janvier.

MEILLEURS VOEUX À TOUS NOS MEMBRES !



Le Club de la Roue du Roy, club privé de tir au pigeon d'argile et de chasse a maintenant son restaurant « La Bartavelle ».

Ouvert du mercredi au dimanche de 9h à 16h de même que les vendredis et samedis de 17h à 21h.

Nous offrons aussi un brunch le week-end.

Une fine cuisine aux saveurs du terroir tout près de chez vous !

**882 Chemin Quest, Hemmingford
450 247-2882 www.roueduroy.com**

LIBRARY

New Titles : Adults

Tell (Frances Itani)
US Conductors (Sean Michaels)
The Inconvenient Indian (Thomas King)
I'm Off Then (Hope Kerkeling)

New Titles : Youth

Guinness Book of Records 2015
How I Survived Bullies (James Patterson)
The Book of When (Laura Jaffé)

Magazines : Fine Cooking, Needle Pulling Thread
Consumer Reports 2014



SCHEDULE

Tuesday and Wednesday: 3 pm to 5 pm
Thursday: 6.30 pm to 8.30 pm
Saturday: 9 am to noon
TELEPHONE: 450 247-0010

SATURDAY MORNING TALKS On Saturday, **January 17** 2015, at 10 am Serge Pagé will be our speaker. His topic will be 'Reflexology'. Mr Pagé is a Hemmingford resident.

SATURDAY STORY HOUR On Saturday, **December 20** at 10:30 children aged between 6 and 12 years are invited to come to the library and listen to an animated story with puppets of Dickens' 'A Christmas Carol' called *Scrooge Comes to Hemmingford Library*. Admission is free.

LET'S PLAY TOGETHER A new program offers parents of children up to 9 years of age selections of educational toys and games which can be borrowed for up to 3 weeks. Details in adjacent column.

SLEEPY TIME, STORY TIME On Friday evenings from 7pm to 7:45pm parents are invited to come to the library with their children to listen to a special bedtime story. Sleepy Time Story Time is also on Facebook. If you have any questions you can email sleepytimestorytime@gmail.com

WIFI is available at the library. Members wishing to consult the network catalogue on line may do so by means of their PIN which can be obtained at the circulation desk. You will also need a PIN to access e-books. Ask at the desk for the brochure.

CHRISTMAS CLOSING The library will be closed for the Christmas and New Year holidays from December 21 until January 2, reopening on Saturday, 3 January 2015.

SEASON'S GREETINGS TO ALL OUR MEMBERS !

New at your municipal library !



Let's play together

The Hemmingford library offers to its member's nine super bags, filled to the rim with educational and fun toys. The bags *Let's play together* cover 9 different themes, for children from 0 to 9 years of age and they can be borrowed just like a book.

Parents are encouraged to play with their children and are responsible for the return of the cases or back-packs, having replaced all objects according to the inventory sheet that is included.

Let's Play Together is financially sustained by the Centre local de développement des Jardins-de-Napierville as well as, in concordance with the agreement specific on education and social success, by:




In Hemmingford, amateur musicians and all who enjoy country, folk and blues music are welcome to attend the **Coffee House** sessions which will be operating again for the 15th year at The Old Convent, 549 rue Frontière. Sessions run from 6:30-9pm.



Way Back Kountry Series
January 17
February 21
March 21
April 18
May 16
June 20

Way Back Kountry provides music from 6:30 to 7:20pm. There is a brief intermission when you can enjoy a cup of coffee, tea, juice or pop and some delicious sweets baked by "our own Shirley". A donation bucket can be found at the end of the refreshment table. The open-mic session follows where each entertainer can play 3 number or more - depending on the number of participants. This is not a competition but a chance to share your talent with others. It is an excellent time to connect with people in our community with similar interests.


For more information on the **Way Back Kountry** series call Jean Merlin at 450 247-2475.



Dernière chance pour réserver votre espace publicitaire dans les 6 éditions de 2015

Last chance to reserve your ad space for the 6 editions of 2015

Ginette Bars : 450 247-3325
g.bars@hotmail.com



Info Hemmingford

450-247-2783
www.jpriest.com



priest
électricité

License RBQ: 2622-0640-38

L'ACHAT LOCAL / RÉGIONAL C'EST BON POUR TOUS !

ENCOURAGEONS NOS ANNONCEURS *Ginette Bars*



Savez-vous que le restaurant Burger Bob a fait l'objet en 2014 de l'émission Sur le Pouce, au canal Évasion. L'animateur Benoit Roberge, n'a eu que des compliments sur les trois hamburgers double viande qu'il y a dégustés.

Burger Bob

Que vous soyez un habitué ou non du restaurant vous apprécierez les transformations qu'Erik Jacobsen, dit le Viking, a apportées depuis qu'il est devenu propriétaire en 2011.

Mentionnons entre autres l'ajout d'une terrasse couverte et chauffée pouvant accueillir 45 convives supplémentaires. De plus, le menu à la carte s'est enrichi d'une vaste gamme de succulents repas de type familial. Les mets y sont gouteux, les portions généreuses et le personnel accueillant.

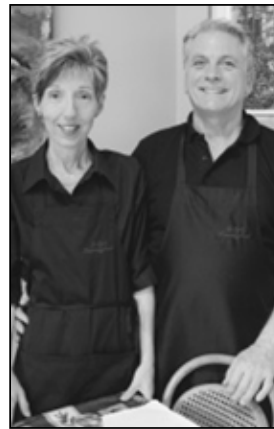
Vous pouvez vous régaler 7 jours par semaine de copieux petits déjeuners à partir de 5h30 et de savoureux soupers jusqu'à 19h en hiver et 21h30 en été.

613 Route 219, 450 247-2624

Le Café Hemmingford

Yves Saint-Hilaire, propriétaire du restaurant Le Café Hemmingford, est un cuisinier passionné. Il privilégie les aliments frais de proximité qu'il incorpore à des mets sains et réconfortants. Nous n'avons qu'à penser à ses délicieux veloutés de carottes, ses paninis savoureux ou son copieux brunch du dimanche.

L'atmosphère du restaurant avec sa cuisine ouverte, sa propreté omniprésente ainsi que la décoration agrémentée par des tableaux d'artistes locaux et régionaux apporte une note des plus accueillantes qui en font un lieu de rencontre chaleureux et convivial.



L'un des secrets les mieux gardés d'Hemmingford, si vous n'êtes pas un client assidu, est qu'Yves organise de temps à autre des soupers sur différents thèmes, selon les saisons.

Les heures d'ouverture sont du lundi au samedi de 8h à 14h et les dimanches de 10h à 14h. Note : fermé les samedis pour l'hiver et du 1er au 24 janvier 2015 pour vacances.

475 rue Frontière, 450 247-0009

Nouvelles



Stépane Vernier Leclair résident de Hemmingford offre un nouveau service de remorquage et de dépannage pour les véhicules. Numéro important à inclure dans votre carnet d'adresses : **514 269-1090**

Pierre-Luc Lafleur, résident de Hemmingford s'est porté acquéreur du dépanneur et de la station-service Khouzam situés au **342 Route 219**. Pierre-Luc et sa conjointe Jackie Laberge entendent maintenir l'essence à des prix compétitifs et même ajouter de nouveaux produits et services. À suivre...



RESTAURANT

situé sur le site enchanteur du Club de la Roue du Roy au 882 Chemin Quest, vous offre une cuisine raffinée mettant à profit les produits du terroir régional. Au menu on trouve entre autres bien sûr du faisan et de la perdrix. Réservations **450 247-2882**

Mélanie Duteau, ancienne propriétaire puis styliste au Salon Créations, a ouvert un nouveau salon de coiffure au 114 rang Bogton à St-Bernard-de-Lacolle. Fiez-vous aux mains expertes de Mélanie pour entretenir votre style ou vous créer un nouveau look. Pour un rendez-vous **450 247-0006**



Cours pour tous les niveaux
Équitation classique

Chasseur / Sauter / Dressage

Lessons for all levels

Hunter / Jumper / Dressage

Bienvenue aux débutants ! Beginners welcome !

hemmingfordequestrian.com



petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219
Hemmingford, Qc
J0L 1H0
450-247-2624

Ouvert tous les jours
5h30 à la fermeture
Open Daily
5:30am till closing

SHOPPING LOCALLY AND REGIONALLY IS GOOD FOR EVERYBODY !

LET'S ENCOURAGE OUR ADVERTISERS

By *Genette Bars*, translation *Sheila Lord*



Did you know that Burger Bob's restaurant was featured during 2014 on the program *Sur le Pouce* on the *Evasion* channel.

Benoît Roberge, the animator, could only rave about the three double beef hamburgers which he enjoyed there.

Whether or not you are a regular visitor to this restaurant, you will appreciate the changes which Erik Jacobsen, known

Burger Bob

as the Viking, has made since becoming owner in 2011. For example, the addition of a covered and heated terrace big enough to accommodate 45 extra places. Also, many more delicious family-type meals have been added to the à la carte menu. The dishes are wholesome, the portions generous and the personnel welcoming.

Any day of the week you can enjoy a hearty breakfast from 5.30 am and appetizing evening meal until 7 pm in winter or 9.30 pm in summer.

613 Route 219, 450 247-2624

Le Café Hemmingford

Yves Saint-Hilaire, the owner of Le Café Hemmingford, is passionate about cooking. He favours fresh, locally produced foods on which to base his healthy, inspiring dishes. We have only to think of his delicious cream of carrot, his tasty paninis or his generously-served Sunday brunch.

The open kitchen, impeccable cleanliness and display on the walls of paintings by local and regional artists all contribute to making the restaurant a welcoming and friendly meeting place.

One of the best kept secrets in Hemmingford, is that Yves often organizes dinners with themes according to the season.

Opening hours are Monday to Saturday from 8am to 2pm and on Sundays from 10am to 2pm.

Please note : closed Saturday in winter and January 1 – 25, 2015, for holidays.



475 rue Frontière, 450 247-0009

Latest News



Stépane Vernier Leclair, a Hemmingford resident, is offering a new towing and breakdown service for motor vehicles. Here is an important number to keep in your address book
514 269-1090

Pierre-Luc Lafleur, a resident of Hemmingford, has taken over the Khouzam service station and corner and corner store at **342 Route 219**. Pierre-Luc and his wife Jackie Laberge plan to keep gasoline prices competitive and to add new products and services. Stay tuned!



is situated on attractive grounds which are part of the Club de la Roue du Roy, 882 Quest Road. Their excellent cuisine uses to advantage local produce, and on the menu can of course be found pheasant and partridge.

For reservations : **450 247-2882**

Mélanie Duteau, former owner and stylist of Salon Créations, has opened a new hairdressing salon at 114 Bogton, St-Bernard-de-Lacolle.

You can have complete confidence in Mélanie's expertise to preserve your style or to create a new look for you. For appointment call **450 247-0006**





Repas santé
Healthy meals

Ouvert du lundi au samedi de 8h à 14h
dimanche de 10h à 14h pour Brunch

475 rue Frontière, Hemmingford
450.247.0009



Service RG

RÉSIDENTIEL COMMERCIAL INDUSTRIAL

CLIMATISATION
CHAUFFAGE
GÉOTHERME
THERMOPOMPE
VENTILATION
SYSTÈME SOLAIRE
GAZ PROPANE
GAZ NATUREL
CMMTQ
RBQ 2742-2641-22

Gaétan Raquepas
Président

514 983-7767

323 St-Joseph, Ste-Martine
tél: 450 427-3067 fax: 450 427-7490



Cidre de glace
Ice cider
Poiré de glace
Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

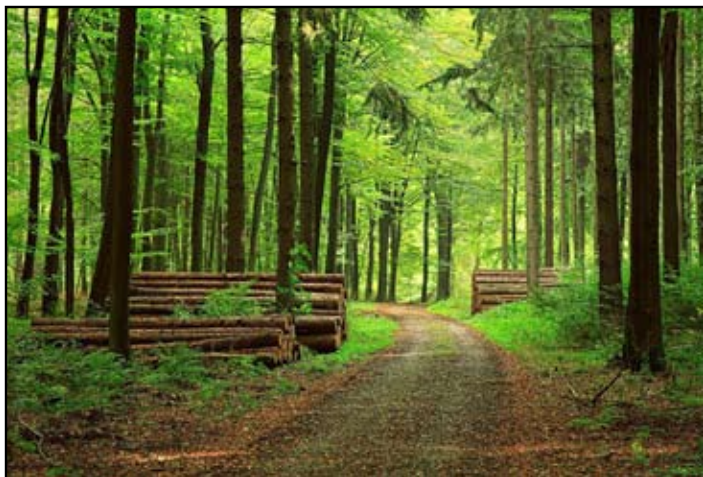
Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
450 247-3133 www.vergersphilion.com

ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

Ressources pour vous aider à exploiter votre boisé :

L'hiver est un bon moment pour planifier et exécuter les travaux forestiers. En premier lieu, n'oubliez pas de contacter la municipalité du Canton de Hemmingford pour avoir une copie de la réglementation en vigueur. Aussi, si vous ne l'avez pas déjà fait, nous vous encourageons à devenir membre de la COOP des Frontières pour participer au projet d'agroforesterie régional. Le coût est de seulement 50\$ à vie et remboursable lorsque vous quittez la COOP. Contactez François Payette au 450-427-2003, poste 2242 ou par courriel au francois.payette@usherbrooke.ca. Voici quelques liens vers des sites ou articles qui vous permettront d'en apprendre plus sur les techniques et les approches novatrices et écologiques pour exploiter votre forêt.



Regroupements de producteurs forestiers :

www.corridorappalachien.ca
www.foretprivee.ca/jamenage-ma-foret/intervenants-en-foret-privee/
www.mffp.gouv.qc.ca/forets/privees/privees-partenaires.jsp
www.spbestrie.qc.ca
www.afbf.qc.ca/default.aspx

Sites d'information :

www.agrireseau.qc.ca/agroforesterie/default.aspx : Ce site est très utile car vous pouvez vous abonner à un ou plusieurs thèmes (productions végétales et animales) et automatiquement, vous serez informés des publications et événements qui y sont reliés.

pour d'autres sites voir page 17

Sites pour les enfants :

www.clubs4h.qc.ca
www.jeunesnaturalistes.org
www.sciencepresse.qc.ca/kiosqueforet/pageforetjeunes.html
www.educatout.com/activites/themes/les-arbres.htm

Le recyclage du verre et la consigne : La consigne au Québec est liée au contenu et non au contenant. Les seuls contenants actuellement consignés sont ceux qui contiennent de la bière et des boissons gazeuses. Les contenants de vins et de spiritueux ne le sont pas même si dans toutes les autres provinces, sauf le Manitoba, elles le sont. Pourtant, l'expérience de la consigne pour les bouteilles de bière existe depuis plus de 200 ans au Québec! Et 98% des bouteilles de bière sont réutilisées. C'est donc une habitude bien ancrée. **L'Opération Verre-Vert** est un projet pour attirer l'attention sur le problème du recyclage du verre au Québec. À l'heure actuelle, le verre récupéré lors de la collecte sélective contamine toutes les autres matières récupérées et principalement le papier et le carton, car il y est mélangé. Les fabricants de papier recyclé du Québec sont obligés d'importer du papier de l'étranger parce que la matière première provenant des centres de récupération est contaminée par le verre. La municipalité est au courant de ce problème et a écrit une lettre au gouvernement l'été dernier à ce sujet. Ce qui est pire c'est que le verre issu de cette collecte n'est pas réutilisable non-plus. C'est donc une pure perte! Le problème c'est accentué lorsqu'un récupérateur majeur de verre a fermé l'an dernier. D'autres entreprises sont prêtes à récupérer le verre usagé à la condition que celui-ci soit de bonne qualité. La meilleure solution à ce jour est la consignation pour tous les contenants de vins et de spiritueux. L'opération Verre-Vert consiste donc à apporter en grande quantité à la SAQ, le 17 janvier 2015, toutes les bouteilles que vous aurez récupérées durant les fêtes afin d'en faire un blitz médiatique. Cette action se fera en concertation avec les citoyens de Sherrington, St-Bernard-de-Lacolle, Lacolle, St-Cyprien, Napierville et St-Michel. Alors, n'oubliez pas de ramasser vos bouteilles pour cet événement.

QUAND ÉCOLOGIE RIME AVEC ÉCONOMIE



Avec la nouvelle saison de chauffage qui arrive à grand pas, ç'est une bonne idée de visiter le site internet de Rénoclimat. Vous y trouverez toute l'information pour rendre votre habitation plus éco-énergétique ainsi que les programmes de subventions qui pourront vous aider à y arriver. Une partie du coût est couverte par le programme. En bout de ligne, pour 72,46\$ (après remboursement) on vous remettra un rapport sur des éléments comme l'isolation, les portes et fenêtres, les sources d'infiltration d'air, le système de chauffage, le chauffe-eau, la pompe à chaleur ou l'air climatisé et les autres équipements énérgivores de votre résidence.

Le rapport vous indiquera aussi les améliorations à apporter en priorisant, item par item, sur ceux qui vous offriront le meilleur retour sur investissement. En améliorant le coefficient énergétique de votre habitation, non seulement vous sauvez de l'argent mais vous réduirez aussi votre impact sur le réchauffement climatique. Pour plus d'informations, visitez le site: www.efficaciteenergetique.gouv.qc.ca/mon-habitation/renoclimat/#.VGq8I_SG9As

1988

Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans

2008

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

Resource information for woodlots

Winter is a good moment to plan and execute forestry work. First, don't forget to contact the Township office in order to obtain a copy of the new law before undertaking any forestry work. Therefore, if not already done, we strongly recommend that you become a member of the COOP des Frontières to participate to the regional agroforestry program. The cost is only 50\$ for a life membership and you get reimbursed if you quit. Contact François Payette at 450-427-2003, ext. 2242 or by email at francois.payette@usherbrooke.ca. Following are some links to sites and articles that will allow you to learn more about new and ecological techniques and approaches to work your woodlot.



Forest producers' associations :

www.corridorappalachien.ca/index_engl.html
www.foretprivee.ca/jamenage-ma-foret/intervenants-en-foret-privee/
www.mffp.gouv.qc.ca/forets/privees/privees-partenaires.jsp
www.spbestrie.qc.ca
www.afbf.qc.ca/default.aspx

Information sites :

www.agrireseau.qc.ca/agroforesterie/default.aspx : This site is very useful because you can subscribe to one or more themes (plant and animal production) and you will automatically receive news of their events and publications related.

www.agroforesterie.fr/agroforestry-in-france.php
www.quebecgeographique.gouv.qc.ca/index.asp
www.rncan.gc.ca/forets/insectes-maladies/13378#
www.greenpeace.org/canada/fr/

Sites for kids : see page 16

Glass recycling & Consignment :

Consignment in Quebec is related to content : only BEER and SOFT DRINK containers are consigned, whereas WINE and SPIRITS are not consigned, even if in all the other provinces, except Manitoba, they are. Beer bottles have been consigned for 200 years in Quebec! 98% of beer bottles are re-used. The habit is already well ingrained.

Operation Verre-Vert : This is a project to bring attention to the problem of glass recycling in Qc. At the present time, glass contaminates all the recyclables, specially paper and cardboard, as it is mixed in.

Kruger (USA) still brings paper to the recycling plant in Qc because the paper here is contaminated by glass. The municipality is aware of the problem and wrote a letter to the government about it last summer. The problem culminated when one of the big glass recycling plants in Quebec closed about a year ago. Other recycling plants are willing to recuperate quality used glass. An important part of the solution is consignment for all wine and spirits bottles.

The Operation Verre-Vert project is to collect all your wine and spirits bottles and leave all of them off at the SAQ for a media splash, on January 17th 2015. This is a joint action with citizens of Sherrington, St-Bernard-de-Lacolle, Lacolle, St-Cyprien, Napierville and St-Michel. So, during the holiday season, keep your bottles for this event.

SAVING MONEY WHILE SAVING THE PLANET



With another heating season upon us, it may be a good opportunity to visit the Rénoclimat website. Here you will find information on making your dwelling more energy efficient and the grants available to assist you in achieving this.

The first step is an energy audit. A portion of the cost is covered by the program. In the end, for \$72.46 (after reimbursement) you will be given a report on the status of things like insulation, windows and doors, air infiltration, heating systems, hot water heater, heat pump or a/c systems and other equipment using energy in your home. The report will also indicate what improvements can be made, the priorities by best return on investment item by item.

Making your home more efficient not only saves you money over the long term but could help reduce global warming. For more info visit : www.efficaciteenergetique.gouv.qc.ca/en/my-home/renoclimat



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

Avez-vous un plan pour réaliser vos projets ?
Prenez vos finances en main en venant rencontrer l'un de nos conseillers !

Do you have a plan to carry out your projects?
Take charge of your finances by meeting one of our financial advisors!

1 800 CAISSES
desjardins.com/caisserieseigneuriesdelafrontiere

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET URINE

tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Coeur du Jardin» inc.

Contactez Madame Hélène Mathys, du point de Service Hemmingford, 450-247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.

Info : Diane Bourdon 450-247-2883 ou Georgette Laberge 450-247-2949

L'horaire des messes de la paroisse St-Padre-Pio (St-Romain) pour la période des fêtes :

24 décembre Hemmingford 18h30,
St-Chrysostome 20h,
Ste-Clotilde 22h

Pour la journée de Noël,
le dimanche **28 décembre** et
le **1er janvier**,
la messe est à 11h15.

L'Église Unie - Cultes de Noël

le **21 décembre** à 14h à l'Église Unie
Welsey Knox (Covey Hill)
avec le Franklin Ensemble

Culte de la veille de Noël
le **24 décembre** à 16h30 à l'Église
Unie St-Andrew's

Il n'y a pas de culte le 28 décembre,
nous revenons le 4 janvier à 11h.



LA FAMILLE KRAMELL, CINQ GÉNÉRATIONS !

Mme Elsa (Oma) Kramell de Hemmingford est devenue arrière, arrière grand-mère le 3 octobre dernier d'une belle petite fille, prénommée Madeline Ann Kramell, provenant de la descendance de son fils Peter Kramell, décédé en 1994. En cette même journée du 3 octobre, M. Robert Kuczynki, le gendre de Mme Kramell, célébrait son 70 ième anniversaire de naissance. De gauche à droite : Nancy Kramell de Pavillion N.Y., arrière grand-mère, épouse et veuve de Peter Kramell, Mme Elsa (Oma) Kramell, arrière, arrière grand-mère, Madeline Ann Kramell, nouveau né et fille du fier papa Alex Kramell résident à Perry, N.Y. et finalement David Kramell de Wyoming, N.Y. fier grand-papa. Félicitations à toutes les générations de la famille Kramell

V.I.P.
coiffure
Sur rendez-vous
BIENVENUE - WELCOME
REDKEN
MÉLANIE DUTEAU
450.247.0006
114, rg Bogton, St-Bernard-de-Lacolle

AÉROSPATIALE
HEMMINGFORD
AEROSPACE
447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500,
de neuf et de cribbage sont
bienvenus les lundis à 13h et les
mercredis à partir de 19h : 2 \$.

Pour les réunions, réceptions
ou autres activités contactez
Mme McKough, (450) 247-2498

SOUPER DE L'ÂGE D'OR

au Vieux Couvent -18h

18 décembre, 15 janvier, 19 février

La LÉGION de HEMMINGFORD

19 déc. - Assemblée Générale

31 déc. - Party du Nouvel An

16 jan. - Assemblée Générale



Cours de danse - 11 janvier

Débutants - âge : 4-8 ans

9h-12h : 25\$

Avancé - âge : 8 ans et plus

12h30 - 16h30 : 30\$

Pour s'inscrire, contactez : Kim Guerin
438-870-6221 kgc-96@hotmail.com

date limite : 4 janvier

Classes de Yoga et Ateliers

6 janvier - 19 février

Mardis et jeudis

Ateliers

Méditation mensuelle

Samedis 31 janvier, 21 février

8h30-9h30 : \$5

Info : Elizabeth Chanona

450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com



Pour tout vos besoins
en paysagement

Kevin Bickes

For all your
landscaping needs

**PAYSAGISTE
LANDSCAPER**

Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450-247-2893

MEALS ON WHEELS

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,
Janice Greer : 450-247-2376 or Debbie Beattie : 450-247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

544 Frontière, Hemmingford. Mon - Wed : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450-247-2949

Holiday Mass Schedule for St-Padre-Pio Parish(St-Romain)

December 24

Hemmingford 6:30pm;
St-Chrysostome 8pm,
Ste-Clotilde 8pm

Christmas Day
Sunday **December 28** &
January 1st,
mass will be at 11:15am

United Church

Christmas Services

Sunday **December 21** at 2pm
Wesley Knox United Church with
the Franklin Ensemble

Christmas Eve Service

December 24 at 4:30pm
St-Andrew's United Church
There will be no service on
December 28th; regular services will
resume on January 4th at 11:00am



Five Generations of Kramell's

Mrs. Elsa (Oma) Kramell of Hemmingford, Que. Became a Great, Great Grandmother last October 3 through her late son Peter Kramell that passed away in 1994. On the same day, October 3 was also the 70th birthday of her Son-in-Law Robert Kuczynski.

Left to Right: Nancy Kramell, of Pavillion, NY, Great grandmother, wife of the late Peter Kramell, Mrs. Elsa (Oma) Kramell, Great, Great Grandmother, Madeline Ann Kramell, new born, daughter of proud father Alex Kramell of Perry, NY and, David Kramell of Wyoming, NY, proud Grandfather. Congratulation to all five generations.

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons
at 1pm & Wednesdays at 7pm for
bridge, 500, nine & cribbage. \$2.

Everyone is welcome.

For meetings, receptions or other
activities contact Mrs. McKough,
450 247-2498

GOLDEN AGE SUPPER

at The Old Convent - 6pm
December 18, January 15, February 19

ROYAL CANADIAN LEGION

Dec. 19 - General Meeting
Jan. 31 - New Years Eve Party
Jan. 16 - General Meeting



Dance Classes - January 11

Beginners - age : 4-8
9am-12pm - 25\$

Advanced - age : 8+
12:30pm - 4:30pm - 30\$

To register, contact : Kim Guerin
438-870-6221 kg-96@hotmail.com
Deadline : January 4

Yoga Classes and Workshops

January 6 – February 19

Tuesdays & Thursdays

Workshops

Monthly Meditation

Saturdays January 31, February 21

8:30-9:30am; \$5

Info : Elizabeth Chanona
450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com



Club Sportif & Champêtre Hemmingford

Hemmingford Sport & Country Club
313 Route 219, Hemmingford

Christian Hamel

Directeur général - General Manager
Poste 222 / Ext. 222
c.hamel@golfhemmingford.com

www.golfhemmingford.com

Téléphone
(450) 247-2445
Ligne de Montréal
(514) 866-6004
Télécopieur
(450) 247-3151



VS SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance

Chapelle • Chapel

Prearrangement

Succursales :

• Lacolle • Saint- Michel (récemment rénové)
• Saint-Édouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford

450.246.3988

DATES À RETENIR

18 décembre	Souper de l'Âge d'Or - 18h
20 décembre	Bibliothèque - conte de Noël - 10h30
21 décembre	Culte de Noël - Welsey Knox - 14h
24 décembre	Culte de Noël - St. Andrew's - 16h30
24 décembre	Messe de Noël - St-Romain - 18h30
25 décembre	Messe de Noël - St-Romain - 11h15
28 décembre	Messe - St-Romain, 11h15
31 décembre	Légion - Party du Nouvel An
1 janvier	Messe - St-Romain - 11h15
5 janvier	Réunion du Conseil du Canton - 20h
6 janvier	Réunion du Conseil du Village - 20h
15 janvier	Souper de l'Âge d'Or - 18h
17 janvier	Bibliothèque - atelier - 10h
17 janvier	Soirée Way Back Kountry - 18h30
24 janvier	Souper Robert Burns
2 février	Réunion du Conseil du Canton - 20h
3 février	Réunion du Conseil du Village - 20h
19 février	Souper de l'Âge d'Or - 18h
21 février	Soirée Way Back Kountry - 18h30

DATES TO REMEMBER

Decembre 18	Golden Age Supper - 6pm
December 20	Library - Christmas Carol - 10:30am
December 21	Xmas Service , Welsey Knox - 2pm
December 24	Xmas Service - St. Andrew's - 4:30pm
December 24	Christmas Mass - St-Romain - 6:30pm
December 25	Christmas Mass - St-Romain - 11:15am
December 28	Mass - St-Romain - 11:15am
December 31	Legion - New Year's Eve Party
January 1	Mass - St-Romain - 11:15am
January 5	Township Council Meeting - 8pm
January 6	Village Council Meeting - 8pm
January 15	Golden Age Supper - 6pm
January 17	Library - Saturday Talks - 10:30am
January 17	Way Back Kountry Series - 6:30pm
January 24	Robert Burns Supper
February 2	Township Council Meeting - 8pm
February 3	Village Council Meeting - 8pm
February 19	Golden Age Supper - 6pm
February 21	Way Back Kountry Series - 6:30pm

Prochaine parution

Date de tombée 30 janvier 2015
Date de distribution 17 février 2015
infohemmingford@gmail.com
450-247-2479



L'équipe - The team



Membres du conseil d'administration

Board of directors :

Benoît Bleau, président-trésorier

Michel Lefebvre, vice-président

Chantal Lafrance, secrétaire

Coordination, Distribution, Publicité :

Ginette Bars, directrice générale et agente de développement des affaires,
g.bars1@hotmail.com

Réalisation graphique / Graphic design :

Helga Sermat, infohemmingford@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Benoît Bleau

Chroniques - révision - traduction

Articles - proof-reading - translation :

Ginette Bars, Benoît Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantal Lafrance, Sheila Lord, Mary Strate, Hélène Gravel, Mario Leblanc.

Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

Next edition

Deadline January 30, 2015
Distribution date February 17, 2015
infohemmingford@gmail.com
450-247-2479

Tirage - Distribution

Info Hemmingford est une publication bimestrielle, tiré à 1 375 exemplaires. Le journal est distribué gratuitement aux résidents de Hemmingford ainsi qu'à ceux du chemin Roxham à St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford est distribué par Postes Canada et est aussi disponible en format pdf sur le site www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford se veut un outil rassembleur et de développement durable communautaire autant pour les secteurs environnement, économique, culturel, patrimoniale que social.

Politique d'édition

Info Hemmingford offre aux organismes communautaires sans but lucratif dûment incorporés, ayant un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour y fournir des services, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Les citoyens et entreprises locales peuvent soumettre des textes, ils seront publiés selon l'espace disponible. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement que les textes soumis soient en français et en anglais. Info Hemmingford se garde le privilège de modifier ou écourter un texte et refuser de publier des articles non signés ou à caractère polémique ne respectant pas les objectifs du journal. L'auteur d'un texte assume l'entière responsabilité de ses écrits et du matériel qu'il fournit pour publication.

Distribution

Info Hemmingford is published every two months, 1 375 copies printed, and distributed free of charge to residents of Hemmingford as well as to residents of Roxham Road, St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford is delivered by Canada Post and is also available as a pdf file at www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford is a medium for unifying the community and for promoting sustainable development in the community in all sectors including the environment, the economy, culture, heritage and social matters.

Editorial policy

Info Hemmingford is offered free of charge to registered non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, citizens and local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all texts be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

Info Hemmingford reserves the right to modify or shorten a text and to refuse to publish unsigned or controversial articles. Contributors are wholly responsible for texts and material submitted.